



ARQ

ISSN: 0716-0852

revista.arq@gmail.com

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Lipthay, Antonio; Graham, Justine; Valdés, Bernardo
Dos conversaciones: Richard Sennett Charles Correa
ARQ, núm. 50, marzo, 2002, pp. 52-55
Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=37505019>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Transcripción y registro:
Antonio Lipthay - Justine Graham
 Traducción al Español: Bernardo Valdés

Dos conversaciones

Richard Sennett
 Charles Correa

Entrevista a Richard Sennett Antonio Lipthay

En esta entrevista, Richard Sennett habla de la democracia y las relaciones espaciales a la luz del lugar. La esfera del público, constituida por la comunicación visual entre los sujetos, y su espacio natural, la ciudad, tienen como carácterística la incompletitud: las políticas de diseño sobre estas entidades no pueden apuntar al contrario.

El profesor Richard Sennett es considerado uno de los intelectuales más importantes de nuestros tiempos. La riqueza de su trabajo radica en el intento por revelar aquellas estructuras ocultas de poder que dan forma y controlan lo que podemos llamar ciudad.

Sennett es el autor de *The Fall of the Public Man* y *Flesh and Stone*, como así también numerosos ensayos que lo han llevado a un constante tránsito entre sus actividades académicas en la New York University, NY, y Londres como Chairman de Cities Programme en The London School of Economics and Political Science.

Pregunta (A. Lipthay): A principios del verano pasado, en la Serpentine Gallery (Hyde Park, Londres), usted habló de la relación entre

Richard Sennett's interview Antonio Lipthay

In this interview, Richard Sennett speaks about the space relationship of democracy. The public sphere, embodied as a space of visual communication among people, and its natural environment the city, are characterised by incompleteness; thereby the design policies which operate on these ought not to obliterate this condition.

Professor Richard Sennett is considered one of the most important intellectuals in our time. The richness of his work resides in the intent to reveal those hidden power structures that shape and control what we can call the city.

Sennett is the author of *The Fall of the Public Man* and *Flesh and Stone*, like many other essays that have taken him to a movement between its academic activities in New York University, NY, and London like Chairman of Cities programme in The London School of

Democracy and Efficiency in the sphere of the public. Can you explain to us what you refer to?

Richard Sennett: Lo primero tiene que ver, y es algo obvio, con que la discusión democrática es lenta en el tiempo y a lo que tiende es a fragmentar el sentido de la coherencia del resultado de las decisiones. Mientras más democrática la discusión menos coherente y consistente será lo que resulta como política. Para mí eso es un intercambio necesario. Eso en el nivel más básico. La segunda parte de esta relación inversa tiene que ver con las claves del debate democrático. En ¿no tienes una división del trabajo? No. Eso quiere decir que no tienes una lógica burocrática en la que una persona o un grupo de personas representan un punto de vista. El grupo puede tener múltiples identidades por lo que desarrollarán múltiples argumentos. El resultado de eso es que las voces de aquellos que hablan nunca son totalmente representativas, siendo entonces autorreferentes. Y eso genera una discusión en sí misma, una necesaria lógica de la confusión e inevitabilidad. El segundo elemento, entonces, tiene que ver con la incoherencia de resultados. El tercero tiene que ver con la multiplicidad de identidades e intereses.

in the public realm. Could you expand on this?

Richard Sennett: The first part of it has to do, and is in a way obvious, which is that democratic discussion is both slow in time and what it tends to do is fragment the sense of the coherent content of the result of decisions. The more democratic the input the less likely it is going to be that what comes out shall be a consistent and coherent policy. To me, that it is a necessary trade off. That's at the simplest level. The second part of this inverse relationship has to do in effect with the inform of democratic debate. You do not have a division labor which is neat. That is to say, you don't have a bureaucratic logic in which one person or one group represents one point of view. The group may have multiple identities and so they will be making multiple arguments. The result of that is that the voices of those who speak never represent something, which is self-contained. And that creates a discussion in itself a necessary logic of confusion and inevitability.

Ahora, en el espacio tenemos al menos uno diseñado a un espacio público lo que realmente es una relación significativa. Tener tránsito a través de un espacio se organizan los territorios para ser eficiente. Cualquier cosa que quebrante los derechos del peatón tiende a la ineficiencia del espacio en sí mismo. Multiplicidad de identidades es un espacio público y por ende su uso puede deviene altamente ineficiente. Le hace más de una cosa a la vez. Le presentan esto cuando asumen que el trabajo debe reglar el espacio público práctico, algo particular debe ocurrir a la vez. Debe ser sobre una característica identidad. Obviamente, la lógica económica. Uno puede ver o bien uno lo puede controlar, pero el democrático ya que fuerza a la reducción los tipos de interacciones por lo que son propias. Usar un ejemplo. Cuando se construyó vivienda social en Estados Unidos los años 30 removimos todas las viviendas privadas de la propiedad habitacional y pocas tiendas. Había muy poca

is a means-end relationship in order to get traffic through a space, the territories so that it is efficient. It breaks that given that the right things tend to diminish the efficiency of itself.

É Multiplicity of identities is to make space, to the extent it is democratic highly inefficient. That is, people do more than one thing at the same time being more than one person at a time. Planners present that when they have a division of labor in public space. That is, something discreet, something should happen in one place. It should be about one thing: it is a single identity. There is an economic obviously. You can sell the space to control it, but it won't be democratic forces people to shrink the kind of identity that they have. Let me use a practical example.

1 El arquitecto y urbanista Daniel H. Burnham nació en Henderson, Nueva York, el 7 de septiembre de 1846. A los 27 años, Burnham se asoció con John Welborn Root para establecer así una de las oficinas de arquitectura más famosas de la historia de los Estados Unidos. Fueron los pioneros en los métodos de construcción que permitieron la aparición de los rascacielos, cambiando para siempre los skyline de las ciudades norteamericanas.

1 A
Bur
New
As
join
to e
arch
Pior
whic
pos
fore

muy pocos servicios sociales en estas propiedades que fueran dirigidos por gente del resto de la ciudad. Entonces, logramos resultados altamente determinados funcionalmente. Luego, este es el lugar para dormir, para criar la familia, etc., pero uno va a haber socavado la complejidad del ambiente. Diría entonces que se disminuye la experiencia de un lugar democrático. Lo que quiero ver en la planificación moderna es que su resultado sea menos unifuncional y por lo tanto menos eficiente planificar para la gente. Lo último que la gente pobre necesita es una máquina para vivir.

P.: ¿Cuál es su visión sobre la relación entre el concepto de Habermas sobre la esfera de lo público y lo que uno llama opinión pública?

R.S.: El foco de Habermas no está en lo que podemos llamar comunicación visual, la semiótica. O sea, todo su sistema está basado en el discurso, en la lingüística. Mi noción sobre la esfera de lo público es aquella en que la gente se comunica visualmente unos con otros. Hay un tipo de comunicación política cuando gente de clases baja y media se encuentran juntos y cercanos y no apartados unos de otros. Hay un tipo de

comunicación en el ser capaz de ver mucha gente distinta por sobre el ver sólo unos pocos. Hay un tipo de comunicación en lugares donde uno ve extraños más que caras familiares. Ninguno de estos tipos es lingüístico sino semiótico. Son formas visuales de comunicación. Eso es lo que hemos dividido.

La práctica del diseño es política. Normalmente no pensamos en qué son esas políticas. En un rascacielos, por ejemplo, si uno mira la diferencia digamos entre un rascacielos temprano de Sullivan y uno de los hechos por Burnham & Root¹. El de Sullivan es siempre un atrio. Un atrio es un espacio cétily con significado. No hay mucho de invisibilidad en él, hay muchas cosas entrando en él. La luz circula, el aire circula dentro de él, e incluso la gente circula yendo fácilmente de un piso a otro. En Burnham & Root la única relación entre los pisos y el rascacielos es mecánica. Esa es la diferencia entre una visión democrática y una autoritaria. Las buenas políticas de diseño urbano, que es de lo que estoy hablando, son formas realmente incompletas. Cuando uno ve algo terminado, totalizado, perfectamente coherente, uno está viendo una política de diseño. Es por eso que para mí todo el tema de las formas incompletas es absolutamente crucial.

P.: Entonces, ¿está la práctica de completar aquello que permanece?

R.S.: Bueno, la idea es que no. Es que hay una eterna revisión, reconstrucción. Desde el momento que empieza a pensar en que un destino, entonces está enredado en política.

Esto tiene muchos aspectos simples. Lo que yo estoy describiendo es la evolución de la mayor parte del proceso natural, combatido por la noción de la ciudad como un espacio definible. Esa es una de las cosas que tuvimos terribles crisis en el siglo XX cuando hacernos espacio. Eso es lo que estamos peores arquitectos. En el siglo XX fuimos más perfectos de la forma. Si uno mira a Mies, cuando Mies dice detalles, eso es correcto. Pero las proporciones absolutas. Eso quiere decir que si hay algo que es correcto, el total está incorrecto. No podemos tratar con eso. Eso es una política. Simplemente, no podemos.

which were meant for people elsewhere in the city. So we achieved very highly determinant functional results. That is, this is where you go to sleep, to raise your family, etc. But you would have degraded the complexity of the environment. I would say therefore, diminished the experience of it in a democratic place. What I want to see happen in modern planning is that it becomes less mono-functional and therefore less efficient particularly planning for people. The last thing in the world that poor people need is a machine to live in.

Q: How do you envisage the link between Habermas's concepts of the public realm and what we call public opinion?

RS: Habermas doesn't focus as much on visual communication. That is, his whole system is predicated on speech. My notion of the public realm is one in which people visually communicate with one another. There is a kind of

see people who are strangers rather people who are familiar. None of these are linguistic but they are semiotic. They are visual communication. That is what we have divided. Design practice is political. We don't think about what those politics are. In a skyscraper for instance, if you look at the difference, say between the early skyscrapers by Sullivan and the ones made by Burnham & Root¹. The Sullivan is always atrium. Atrium is useable, meaningful space. There isn't in fact a great deal of hollowiness in it, many things coming into it. Light circulates, air circulates in it, but also people circulate it and they go easily from floor to floor. In Burnham & Root the only relationship between floors and the skyscraper is mechanical. That's the change from the democratic vision to one, which is an authoritarian vision. The good politics of urban design, what I'm really talking about, are really incomplete forms. When you see something that is finished, totalized, perfectly coherent, you are looking at a politics of design. And that's why

RS: Well the notion is of completion, that there is a deconstruction, reconstruction, you begin thinking of a destiny then you have entered politics.

This has a lot of aspects that are simple. What I'm describing is the evolution in most cities, that was combated in the twentieth century notion the city as an object, definition and so on. It's one of the things we had terrible crisis in the twentieth century to make places. It wasn't the architects than in the 19th century when we became more obsessive about form. If you look at a Mies building, Mies says that God is in the proportions. But his God is not in the proportions. They are beautiful but if there is anything is not right. We cannot say the whole is not right. We cannot say the whole is not right.

Conversación con Charles Correa

Charles Correa, desde su agudavisi—n, comenta sobre la prctica de la arquitectura y el dise—o urbano en el contexto de una sociedad compleja como la de India. Durante la conversaci—n aparecen temas que atraviesan tmbitos pol'ticos y econ—micos caracter'sticos de las ciudades del tercer mundo, un mundo que claramente refleja las presuras de una cultura globalizada.

El arquitecto hindu Charles Correa es uno de los m's sobresalientes profesionales de lo que orgullosamente el mismo describe como el tercer mundo. Su arquitectura lo ha hecho merecedor de numerosos premios y condecoraciones como RIBA Gold Medal 1984, Gold Medal del Indian Institute of Architects 1989, Gold Medal UIA 1990, Praemium Imperiale de la Japan Art Association 1994, entre otros. Charles Correa ha desarrollado tambi—n una importante carrera acad—mica siendo profesor en el MIT, Harvard, Cambridge y recientemente en la LSE. Este texto recoge lo m's belmente posible dos horas de intensa discusi—n del 25 de mayo de 2001 entre estudiantes², profesores y Correa con motivo de su visita al programa de Master City Design and Social Science de The London School of Economics and Political Science (LSE).

Charles Correa: Uno de los temas que a—mo hemos abordado y que es clave es: —c—mo se genera trabajo, empleo? Esto es crucial. —puede la ciudad expandirse a un alto nivel incluso teniendo el asfalto, los ladrillos y el barro?.... —Tiene uno los puestos de trabajo? Probablemente la respuesta ser'a negativa, —Qu—sucede entonces? India en algomomento debe enfrentar la redistribuci—n de la riqueza. De hecho, mi amigo Julian

Bynard, con quien hago clases en el MIT y en Cambridge, dice que durante el siglo XVIII hab'a sido inventado ya casi todo el vocabulario del dise—o urbano y que el siglo XIX no aport—nada nuevo (en arquitectura). Solamente se hicieron unas aburridas simetr'as bilaterales, simetr'as del tipo Beaux Arts... Pero el dice que una cosa s' fue inventada, el cr—dito hipotecario, la hipoteca. Hipoteca no exist'a hasta entonces. Y se inventaron todo tipo de cosas que redistribuyeron en parte las clases sociales para as' tener una vivienda. Luego empec— a darme cuenta de que nosotros no tenemos nada parecido en nuestras ciudades tercermundistas. Las ciudades deben ser un medio para distribuir riqueza y bienestar solucionando de esta manera nuestros problemas. Por supuesto la mejor forma ser'a redistribuir la tierra a un nivel de peque—os poblados, pero eso ser'a dif'cil que suceda, y mucho menos hoy en d'a. Uno debe entender que la India tiene muchos estratos.

P. (Max Steuer) Una manera en que se piensa sobre las ciudades, en la India o en cualquier otro sitio, es como si —stas fueran algo controlable: esto debe ser as', esto debe ser as—. Mi impresi—n de la ciudad es que —stas no son controlables, no hay nadie a cargo y poner preguntas de c—mo debemos hacer esto, c—mo debemos hacer esto otro, es incorrecto ya que implican que podemos controlar el problema. Necesitamos una manera diferente de pensar este tema, teniendo en cuenta que estamos frente a un fen—meno en el que nadie est'a cargo. —Qu—piensa sobre esto?

C.C.: Bueno, el que nadie est— a cargo es cierto. Pero el hecho es que si uno concibe que habr' un cambio muy grande —migraciones por ejemplo—, como opuesto a un cambio lento e incremental; si

uno retrocediese al momento en que Nueva York ten'an un mill—n de habitantes hubieran obrado diferente con respecto al Bronx. El hecho de que d—n a—os, hacia donde uno mire, ha sido lo que uno ve ahora, te permite ver la perspectiva. Cuando Estados Unidos fue oc—anos (Pac'fico-Atl'tico), no concibi—o sido hecho por la decisi—n de alguien de que esto suceda lo hace a uno pensar que si uno no tiene crecimiento (en la ciudad) hubiera habido tal conexi—n. Por lo tanto, crecer para duplicar su tama—o, —puede al azar?, m's bien uno debiera de pensar: —Hay alguna manera de dirigir esto? de que uno no puede controlar esto? Nigel Harris ha realizado mucho trabajo, a cuales muestra que el crecimiento urbano es inversi—n. La raz—n por la cual Bombay creci—o de manera en que lo hizo es debido a que invirtieron enormes cantidades en la ciudad de Bombay, de manera similar a lo que Londres.

P. (Roger Zogolovich) S', pero t—n que se a un control independiente, y m's que el resultado crea frustraciones m's que soluciones. Entonces cualquiera sean esos factores que determinan la manera en la cual crece el suelo, el control de arrendamiento de urbanizaci—n, las —reas de control que se encuentran en Gran Bretaña, etc., son un mosaico el cual no necesita ser interrelacionado, pero s' configura un todo del cual hay que impulsar cambios.

C.C.: Pero no olvides que usted est'a en una situaci—n completamente diferente.

Charles Correa's Interview

From his sharp vision Charles Correa comments on the practice of architecture and urban design in the context of a complex society such as India. During the conversation, there appear topics that make crossings on characteristic political and economic issues of third world cities, a world that clearly reflects our global culture pressures.

Charles Correa is one of the most prominent architects of what he proudly describes as the third world. His architecture has made him worthy of numerous prizes and medals like RIBA Gold Medal 1984, Gold Medal of the Indian Institute of Architects 1989, Gold Medal UIA 90, and Praemium Imperiale of the Japan Art Association 94, among others. Charles Correa has also developed an important academic career being a professor in the MIT, Harvard, Cambridge and recently in the LSE. This text picks up the more faithfully possible two hours of intense discussion among students, professors and the Hindu architect Correa, on May 25 2001

is the key thing: how do you generate job, employment? That's crucial. Can you really expand cities at that rate even if you have the tar, brick, or mud? Do you have the jobs? And the answer is probably not. And then what happens? India at some point has to face the redistribution of wealth. Actually, a chap called Julian Bynard who I teach with at MIT and Cambridge was saying that during the 18th century just about the entire vocabulary of urban design had been invented. The nineteenth century did nothing new. They only made very boring double axis, beaux-arts kind of symmetry... But he said one thing they did invent was things like the mortgage. Mortgage didn't exist. They invented all sorts of things, which actually redistributed in part the working classes to have a house. Then I began to realise that we don't have an equivalent in our third world cities. Cities should be a way of transferring wealth then it would solve our problems. Of course the best way would be to redistribute land at the village level, but that's hardly likely to happen, and much less so now. You must

should it be like this, should it be like that? The fact of cities is that they aren't controlled, they are in charge, and to pose questions like that is to pose questions like that are the wrong questions. It implies that we can actually control them. We need a different way of thinking about them. We need an account of the fact that here there's a phone booth, nobody's in charge. What do you think?

CC: Well, nobody is in charge of the fact that if you conceive that the fact that a huge change (i.e. Migration) as opposed to incremental change. If you could just imagine London or New York were 1 million people. They have gone differently about Brooklyn. The fact that in fifteen years where the window is going to be half of what it was, allow you to have a perspective of the fact that America connected two oceans, that was done by anyone's decision. It happened makes you realise that the growth there wouldn't have been

2 Students: Martin Harradine, Geographer UCL, MSc LSE City Design and Social Science; Alessandra Molinari, Architect Politecnico di Milano, MSc LSE City Design and Social Sciences; Elana Rosenberg, Economist, Canada, MSc LSE City Design and Social Sciences; Maren Harnack, Architect Stuttgart, MSc LSE City Design and Social Sciences; Valentina Ciborra, Engineer, Politecnico di Milano MSc LSE City Design and Social Science; Felipe Errázuriz, Architect PUC, MSc LSE City Design and Social

Science; Antonio Liphay, Architect PUC, MSc LSE City Design and Social Science Victoria Scanlon, Geographer, King's College, MSc LSE City Design and Social Sciences; Hei Wen Chen, Urban Planner Taipei, MSc LSE City Design and Social Science; Ajay Chanjil, Urban Planning Pennsylvania, MSc Cities Space and Society; Justine Graham, International Relations Georgetown, MSc Cities Space and Society.

a cambiar de manera radical, a pesar de que Richard Rogers, como arquitecto de la GLA (Great London Authority), vaya a construir diez mil viviendas. La cosa es básicamente un problema de aplanamiento y todas las técnicas que se desarrollan aquí en las escuelas de planificación van en el sentido correcto en este tipo de problemas. Por ejemplo ¿podemos hacer pasar otra línea de bus por esta calle? ¿Puede uno imaginarse en la India la demanda siguiendo a la oferta? Es otra manera de afrontarlo. Hay otra diferencia también. No creo que aquí en Gran Bretaña, aunque estoy seguro de que también tienen intervenciones políticas, tengan políticos independientes que interperan e impidan de la manera rampante como sucede en el tercer mundo. Todo funciona en la India a través de los políticos. Eso quiere decir que en cualquier momento un político puede decir, Quiero que a mi hijo, mi hermano o mi cuñado se le otorgue este contrato para este trabajo. Así se sale esta gente con la suya. Ustedes no tienen el equivalente aquí en Inglaterra. Cuando hay decisiones que se toman sobre Londres me imagino que éstas se hacen de manera bastante transparente, son discutidas.

P. (Roger Zogolovich): ¿No existe una estructura de autoridad local?

of lot in Bombay infrastructure, similarly in London. Q: (Roger Zogolovitch) it's all about independent control, and sometimes it works in frustration rather than in actual support. So whether those controls are the way in which the land is owned, the rent control, the planning consent, or the conservation areas as found in Britain, they are a kind of patchwork which may not have a relationship one to the other, but they are the fabric through which actually we have to push the change.

CC: But don't forget you are in a completely different situation. London is not going to change drastically, even if Richard Rogers as Architect for the GLA (Greater London Authority) is going to add X thousand houses. The thing is basically fine tuning and all the techniques you develop in planning schools here are correct for this kind of thing. Can you imagine in India demand following supply? It's a different way of dealing with it. There is another difference too. I don't think that here in Britain, although I'm sure you have political interference, you

C.C.: Claro que tenemos, pero éstas no son lo suficientemente fuertes.

....

P. (Roger Zogolovich): Por ejemplo, la diferencia entre arquitectura y cocinar es que uno no puede hacerla. Uno puede ir y comprar los ingredientes y cualquiera puede cocinar a un precio relativamente bajo. Uno no puede hacer arquitectura a menos que tenga un terreno sobre el cual hacerla.

C.C.: Eso es lo que yo trataba de decir: que hay ciertas personas para cada trabajo. La distribución del trabajo es para lo cual la inversión está hecha. Esta cambia a la par con el sistema de transporte público. Esto es muy importante ya que te permite llegar a tu lugar de trabajo. Entonces si uno subsidia el transporte público indirectamente también está subsidiando la vivienda. Y eso es maravilloso ya que abres terrenos que están casi libres excepto por los servicios. Es un tipo de subsidio que no es transable (es directo) ¿? Y en ese sentido uno no trata de diseñar la totalidad del problema sino que uno introduce un tipo de código genético que abre los predios. Básicamente estoy diciendo que vale la pena agregar los números para ver el salto que se produce. Una de las cosas en la que uno puede y debe

contract or this job. These people get away with this. You don't have the equivalent here. When decisions are made about London I would imagine that they are pretty transparent, that they are discussed.

Q: (R. Z.) is there no local authority structure?

CC: We do of course. But they are not strong enough.

...

Q: (R. Z.) For example; the difference between architecture and cooking is that you can't make it. You can go out and buy the ingredients and everybody can, at a relatively low cost, cook. You can't make architecture unless you have the land upon which you can make it.

CC: That's what I was trying to say: that certain people come for jobs. The distribution of jobs is where the investment is made. It changes where they go along with the public transport system. It's very, very important because you can get to

pensar, ya que tiene su propia estructura. El sistema de transporte público es realmente valioso hasta que la gente se queda en una cierta trama y uno puede moverse del transporte público. Esa es la experiencia de California. No hay manera de moverse. La ciudad es físicamente con demasiadas bellas avenidas y bellos árboles. San Francisco equivale a todo. Y en la India que las ciudades tengan que tener agua, fuentes, más bien tienen que tener cualidades que yo sugiero me recuerden a Diodoro, realmente, la idea de la densidad. Ah' es donde California y Bombay empeora cada vez más y es cada vez una mejor ciudad. Muchas de las grandes ciudades de New York por ejemplo, son lugares en los que cualquier estado degradado podría funcionar, pero maravillosas por la forma que hace maravillosa a una ciudad de interacción. Me pregunto si lo que estamos aspirando es a la forma que en realidad estamos aspirando a como ciudad. Eso es hacia donde uno debe aprender cómo producir la interacción.

don't try to design the whole city, but to put the kind of genetic code into the land... Basically I'm saying it's about the numbers to see the jump in the things you can think about, beyond the internal logic, is the public transport are not really valuable once you have a certain pattern as you can't have public transport. That's the whole of California. There's no more people... The city is a physical space, avenues and trees. Vancouver is but one block of San Francisco. I don't think about waterfalls; it has to do with something trying to suggest with Diodoro's idea of the folding of the city where I began to realise that even worse and worse as a physical space better as a city. I would say that wonderful cities, like New York, are by any standards. Depraved cities